

## Octobre au jardin pétrifié

Denise Houle

---

Number 16, March 1987

D.G. Jones : d'un texte, d'autres

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/025393ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/025393ar>

[See table of contents](#)

---

Publisher(s)

Urgences

ISSN

0226-9554 (print)

1927-3924 (digital)

[Explore this journal](#)

---

Cite this document

Houle, D. (1987). Octobre au jardin pétrifié. *Urgences*, (16), 60–61.  
<https://doi.org/10.7202/025393ar>

## **Denise Houle**

### **OCTOBRE AU JARDIN PÉTRIFIÉ**

Sous la pluie, chavirent  
les ombres, se noient  
les fleurs

Les feuilles à la dérive  
emmêlent leurs couleurs.  
Alors

c'est une floraison de pierres  
rangées comme de grands livres  
où la voix des Anciens  
nous parle toujours.

Encore et encore des cailloux  
comblent ma bouche  
et les os de mes congénères  
ressemblent à des fleurs.

Est-ce le chaos, le paradis,  
le temple d'Angkor Vat

ou la grande ville,  
la nuit? Il n'y a rien  
de vivant, de mort ou d'humain.

Là où je passe, à la brunante,  
sous la pluie. Le mystère  
s'étend... à l'infini.

## DIFFICULTÉS

D'abord, comment rendre ce roulement produit par la répétition de la consonne «r» (rain-ruin-flowers) dans la première strophe? J'ai choisi pour rendre l'idée de ruine: **chavirent les ombres**. Et le tombeau des fleurs? Ne se noient-elles pas sous la pluie trop abondante? D'autant qu'il y avait le son «n» comme dans ruin-rain.

Que les feuilles aillent à la dérive, quand les fleurs se noient, cela allait de soi.

Le plus difficile fut de traduire le mot **tomes**. En français, cela n'allait pas. J'ai opté pour grands livres... Je ne sais pas encore si j'ai bien fait. Quant à ceux qui sont partis? J'ai préféré: les Anciens. Ne nous parlent-ils pas encore?

Peu de difficultés pour rendre «More and more my mouth...» Encore et encore? Pas si mal. Des cailloux combent ma bouche? Plus loin, il y aura **ressemblent**. J'aurais pu choisir **semblables** à la place de **congénères** mais c'était un peu trop d'assonances et puis, à la fin, j'allais avoir le mot **mystère**.

Le reste, sauf la dernière phrase, a été assez facile. J'ai longtemps cherché ce qu'avait voulu dire l'auteur par «runes». J'ai décidé de deviner... Et j'ai tenté: Le mystère s'étend... Quant à «growth», pour-quoi pas: à l'infini?